



CAT TOOLS

MODULO 4

CAT TOOLS

- *Computer Assisted Translation, o Computer Aided Translation*
- *Definisce tutti i sistemi in cui un traduttore utilizza programmi informatici specifici come ausilio al processo di traduzione.*
- *Comprende i programmi per la **traduzione con l'ausilio di memorie**. In sostanza, una memoria non è altro che una banca dati, i cui registri sono costituiti da frammenti di un testo originale con le corrispondenti traduzioni, uniti a una serie di attributi.*
- *Questi attributi possono essere obbligatori (come la data di creazione), oppure opzionali (nome del creatore, nome del revisore, ecc.) Le unità di testo sono chiamate segmenti e corrispondono, semplificando, alle singole frasi.*

CAT TOOLS

- *Alcuni autori preferiscono parlare di Translation Environment Tool (abbreviato in TEnT), termine coniato dal consulente ed esperto di localizzazione tedesco Jost Zetzsche, allo scopo di riflettere meglio lo stato attuale dei programmi di traduzione, i quali raggruppano diverse funzioni che vanno ben oltre la semplice gestione di memorie di traduzione.*
- *Gli attuali programmi di traduzione offrono:*
 - *gestione terminologica,*
 - *analisi del testo,*
 - *correzione ortografica,*
 - *gestione progetti*
 - *molto altro ancora.*
- https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_computer-assisted_translation_tools

CAT TOOLS

Vantaggi di un CAT tool

I vantaggi tipici delle memorie di traduzione e degli strumenti CAT per un traduttore professionista sono molteplici:

- Si minimizza il rischio di lasciare parti non tradotte, poiché i CAT tool non consentono la presenza di segmenti con il testo di arrivo assente.*
- Si migliora l'uniformità del testo sia interna, sia esterna (se si lavora su più documenti); i CAT tool restituiscono sempre la stessa traduzione per ogni identico testo di partenza.*
- Si aumenta la produttività (intesa come numero di parole tradotte in un determinato intervallo di tempo), poiché i segmenti identici (chiamati anche 100% match) vengono tradotti una sola volta, mentre quelli simili (i cosiddetti fuzzy match) vengono tradotti parzialmente dal programma.*

CAT TOOLS

La maggior parte dei programmi di traduzione assistita sono di tipo commerciale:

- **Across Language Server**, creato in origine per localizzare Nero Burning ROM, offre uno strumento specifico per traduttori.
- **Déjà Vu**: sviluppato da Atril, è uno dei primi CAT tool in assoluto e ha una base di utenti piuttosto ampia e fedele.
- **memoQ**: prodotto dalla società ungherese Kilgrey, è il principale tra gli strumenti emergenti, che negli ultimi anni ha conquistato un'importante fetta di mercato.
- **SDL Trados Studio**: è il primo CAT tool per diffusione e standard de-facto nel settore delle traduzioni.
- **Star Transit**: abbastanza affermato, con oltre 30 anni di storia alle spalle.
- **Wordfast**: nato come add-on di Microsoft Word, adesso esistono una versione a pagamento e una versione online gratuita.

CAT TOOLS

I principali programmi desktop di traduzione assistita gratuiti sono tre:

- **OmegaT**: TEnT (Translation Environment Tool) con oltre 15 anni di storia, basato su Java, quindi utilizzabile su Windows, macOS e Linux indistintamente e compatibile con una trentina di formati di file. In quanto programma opensource, OmegaT può essere scaricato, installato, copiato, distribuito e modificato liberamente.
- **Okapi Framework**: formato da una serie di strumenti che servono per realizzare varie operazioni necessarie nell'ambito della localizzazione web e di software e della traduzione in generale.
- **POedit**: per tradurre e modificare file nel formato di localizzazione Portable Object.
<https://poedit.net/>

PO EDIT

- **Software SHAREWARE cross-platform**
- *Utilizzato per tradurre e modificare file nel formato di localizzazione Portable Object.* <https://poedit.net/>
- Mostra dati in una forma compatta.
- Ogni record è visualizzata all'interno di una lista
- Esistono già innumerevoli traduzioni di record
- Alcune parti del testo sono tradotte utilizzando tecniche "fuzzy"
- Supporta la codifica carattere UTF-8
- Supporta tutte le codifiche dei caratteri disponibili sul Sistema operativo, usando poi la codifica Unicode

PO EDIT

- La memoria di traduzione delle traduzioni è automatizzata per le frasi frequenti
- È possibile riutilizzare file di traduzione usati in altri contesti
- È possibile utilizzare la ricerca all'interno del programma
- Supporta i commenti e la loro modifica
- Lo Spell-checking è basato su [GtkSpell](#) (GTK+ 2.x).
- Basato sul concetto di **gettext**

OMEGAT

- **OmegaT** è un'applicazione di memoria di traduzione gratuita scritta in Java.
- È uno strumento progettato per traduttori professionisti.
- Cross-platform
- <https://omegat.org/it/>
- Concordanze parziali (fuzzy)
- Propagazione delle concordanze
- Elaborazione simultanea di progetti con più file
- Uso simultaneo di più memorie di traduzione
- Glossari utente con riconoscimento delle forme flesse
- OmegaT può tradurre contemporaneamente più file, anche di formati differenti, e consultare diverse memorie di traduzione, glossari e dizionari

OMEGAT

- Le regole di segmentazione sono basate su espressioni regolari.
- La segmentazione può essere configurata in base alla lingua o al formato del file.
- Mostra il grado di corrispondenza delle parole usando colori differenti e permette anche di visualizzare la data, l'ora e il nome dell'utente che ha tradotto un dato segmento.
- Supporta la ricerca
- Dopo la traduzione, può eseguire la convalida dei tag per garantire che non ci siano errori accidentali sui tag.
- È in grado di calcolare le statistiche per i file di progetto e per le memorie di traduzione prima che il progetto parta, oppure può mostrare l'avanzamento del lavoro durante la traduzione.

OMEGAT

- Supporto Unicode (UTF-8): può essere utilizzato con alfabeti non latini
- Supporto per le lingue da destra a sinistra
- Correttore ortografico integrato
- Compatibile con altre applicazioni per memorie di traduzione (TMX, TTX, XML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Microsoft Word, Excel, Powerpoint
- XHTML e HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- File di solo testo

OMEGA T: opzioni

- **Segmentazione a livello di frase**
 - Il metodo prevalente di segmentazione dei file sorgenti è quello a livello di frase, dunque questa opzione dovrebbe essere lasciata normalmente attivata.
 - In alcuni rari casi può essere preferibile usare un'alternativa, per es. la segmentazione a livello di **paragrafo**.
- **Propagazione automatica delle traduzioni**
 - se attivata, il primo segmento tradotto verrà trattato come traduzione predefinita e il suo testo di destinazione sarà usato automaticamente per le successive corrispondenze durante il lavoro di traduzione.
- **Rimozione i tag**
 - Se l'opzione è attivata, tutti i tag di formattazione sono rimossi dai segmenti di partenza.

OMEGA T: opzioni

- **Uso dei caratteri jolly**
 - Sia le ricerche esatte, sia quelle di parole chiave consentono di utilizzare i caratteri jolly '*' and '?'.
 - '*' corrisponde a zero caratteri o più caratteri consecutivi, dalla posizione attuale in una parola data fino alla sua fine.
 - '?' corrisponde a qualsiasi singolo carattere.
- **Traduzione automatica**
 - Recupera automaticamente le traduzioni: Ctrl+M (Cmd+M in OS X) nel segmento attivo
- **Glossari**
 - Sono file da utilizzare in OmegaT creati ed aggiornati costantemente. Se un progetto contiene uno o più glossari, tutti i termini presenti anche nei segmenti saranno visualizzati automaticamente all'interno del visualizzatore.

OMEGA T: opzioni

- **Terminologia Taas**

- Il servizio TaaS all'indirizzo <https://demo.taas-project.eu/info> fornisce servizi terminologici per le lingue europee (e il Russo).
- Permette l'accesso a dati pubblici e privati, permettendo l'estrazione di glossari privati da documenti esistenti, e la popolazione parzialmente automatica, da varie fonti, di termini di destinazione.
- Per accedere al servizio TaaS, occorre creare una chiave di accesso ed aggiungerla al programma.

- **Correttore ortografico**

- Per utilizzare il correttore ortografico occorre dapprima installarne uno! Inoltre, la lingua viene rilevata automaticamente dalle impostazioni iniziali.

- **Plugin**

- Esistono numerosi plugin (gratuiti e non) che aumentano le funzionalità base del programma: <https://sourceforge.net/p/omegat/wiki/Plugins/>

OMEGA T: opzioni

- **Struttura del progetto**

- Source contiene i file da tradurre
- Target contiene lo stato corrente della traduzione (Ctrl+D)
- Tm contiene tutte le memorie di traduzione secondarie
- Dictionary contiene tutti i dizionari usati nel progetto
- Glossary contiene tutti i glossari usati nel progetto
- Omegat contiene la memoria di traduzione del progetto e le sue copie di backup
- omegat.project è un file che contiene tutti i parametri del progetto
- Repositories nel caso di progetti condivisi, contiene i file GIT o SVN

CAT TOOLS per SOTTOTITOLI

- Aegi Sub
- Annotation Edit
- Bellenuit
- Caption Maker
- Eztitles
- Mac Caption
- Poliscript
- Softni
- Spot
- Subtitle Edit
- Subtitle Next
- Subtitle Workshop
- Tempo
- Wincaps

AEGI SUB

- È un programma multiplatforma per la creazione di sottotitoli Advanced Substation Alpha (ASS) per file video.
- Permette di sincronizzare l'audio e le sequenze video con i sottotitoli e permette di creare file video con i sottotitoli impressi (hardsub) sia di includerli come tracce separate (softsub) in contenitori multimediali (es. ogg o matroska).
- Permette, inoltre, di creare sottotitoli per karaoke
- <http://www.aegisub.org/>
- Permette di creare tracce per la traduzione in lingue differenti.
- Include il supporto ai dizionari e ai correttori ortografici.

SUBTITLE EDIT

- È un programma free ed open source per l'editing di sottotitoli per video
- Supporta più di 200 formati differenti
- Effettua l'auto Translation attraverso Google translate
- Spell checking via [Open Office dictionaries/NHunspell](#)
- Effects: Typewriter and karaoke
- Compare subtitles
- Multiple search and replace
- Change casing using names dictionary
- Merge short lines/split long lines
- <https://www.nikse.dk/SubtitleEdit>